**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА УНІВЕРСИТЕТУ «УКРАЇНА»**

**Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін**

**МУСТАФАЄВА Діанна Рафіківна**

**КУРСОВА РОБОТА**

**РЕАЛІЇ ЯК НАЦІОНАЛЬНО ЗАБАРВЛЕНА ЛЕКСИКА ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ**

**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність: 035 Філологія**

**Науковий керівник:**

**Кандидат філологічних наук,**

**доцент, завідувач кафедри**

**Рябокінь Н.О.**

**Полтава – 2024**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**……………………………………..………………………………5

**РОЗДІЛ 1. НАЦІОНАЛЬНО-ЗАБАРВЛЕНІ ЛЕКСИЧНІ**

**ОДИНИЦІ ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ**

1.1. Поняття терміну «реалія»…………………………..……………….6

1.2. Структура реалій……………………………………….……………9

1.3. Засоби перекладу реалій …………………………………………..12

1.4. Способи перекладу власних назв та імен…………………………18

**ВИСНОВКИ**……………………………………………………………...23

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**……………………………..26

**ВСТУП**

Ця робота присвячена дослідженню національно–забарвлених лексичних одиниць та їх відтворення в перекладі. До таких лексичних одиниць відносяться: реалії, власні імена, одиниці виміру.

Кожна країна, кожний народ мають свої особливі умови розвитку, які є його характерними рисами та надають йому щось особисте та неповторне. У кожній мові існують слова та вирази, які належать до національної лексики та не мають повних аналогів в інших мовах. Такі слова називають національно-забарвленими лексичними одиницями. Їх переклад є досить нелегким завданням для перекладача коли потрібно передати національний та історичний колорит певної країни. Це предмети та поняття матеріальної культури, які характерні для того чи іншого народу або національності та виражають національну індивідуальність та колорит. Вони є характерними для художньої літератури та засобів масової інформації, нерозривно пов'язані з культурою певного народу.

З проблемою перекладу національно-забарвлених лексичних одиниць перекладач зустрічається дуже часто. Тому що вони позначають поняття, які відсутні в інших культурах. Перекладач завжди має труднощі під час їх перекладу.

У процесі перекладу виникають два основних складних моменти:

1) відсутність у мові перекладу еквівалента через відсутність у носіїв цієї мови об'єкта, який позначає лексична одиниця;

2) необхідність передати не тільки семантику, ай колорит - національне та історичне забарвлення.

Дуже важливим є те, щоб враження від перекладеної лексичної одиниці у читачів було б таким же, як і у носіїв мови, з якої вона перекладена.

Переклад одиниць виміру, які позначають вагу, довжину, площу та об’єм має деякі властивості, які заслуговують уваги. Необхідність більш ретельно розглянути питання перекладу одиниць виміру ґрунтується на різних шляхах перекладу.

В першу чергу, слід відзначити змістовну, теоретично-обґрунтовану працю І.В. Корунця « Теорія і практика перекладу» [Корунець]. В цій книзі він чітко показує принципи і способи перекладу. До всіх тверджень автор додає приклади, що допомагають читачеві краще і повніше засвоїти прочитане.

На сьогоднішній день ще не встановлено абсолютно точних правил перекладу англійських власних назв на українську мову і навпаки. І це зрозуміло, адже повних еквівалентів на орфографічному, а тим більше на фонологічному рівні майже не буває, тому що звуки того самого класу навіть у близькоспоріднених мовах досить різняться між собою. Внаслідок цього еквівалентних трансформів на рівні звукового відтворення всіх українських власних та інших назв англійською мовою і навпаки бути не може.

Метою роботи є розглянути питання поняття реалій в лінгвістиці та їх відтворення в українських перекладах. Для досягнення мети необхідно виконати завдання:

1) визначити поняття “реалія”, та способи відтворення реалій в перекладі;

2) розглянути шляхи перекладу власних назв та імен;

3) розглянути одиниці виміру та шляхи перекладу;

4) зробити аналіз перекладу національно-забарвлених лексичних одиниць з англійської мови на українську.

Об’єктом цього дослідження є самі лексичні одиниці: реалії, імена, власні назви.

Предмет дослідження складають принципи перекладу реалій, власних назв та імен.

Дослідженню реалій було присвячено багато праць і українських та іноземних фахівців і дослідників: Зорівчака Р.П., Бурбака О.Ф., Кундзіч О.Л., Морох А.А., Sherman E., та багатьох інших фахівців. Ця проблема вивчена досить глибоко і вміло, але вона все одно залишається актуальною і, в якійсь мірі, новою для сучасних вчених, тому що життя людей не стоїть на одному місці, воно розвивається, а з ним з’являються нові реалії, поняття, які ще треба вивчити. Також, ця проблема актуальна, тому що можна винайти ті сфери дослідження реалій, які не були ще дуже добре вивчені і спробувати дослідити реалію в цих невідомих галузях.

Структура цієї роботи складається зі:

1. Вступу;
2. Теоретичної частини;
3. Висновків;
4. Списку використаних джерел.

**РОЗДІЛ 1. НАЦІОНАЛЬНО-ЗАБАРВЛЕНІ ЛЕКСИЧНІ ОДИНИЦІ ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ**

**1.1. Поняття терміну «реалія»**

Термін "реалія" походить від латинського слова "realis", що означає "реальний" або "фактичний". У контексті сучасного вживання, поняття "реалія" відноситься до конкретних аспектів реального життя, фактичних обставин, які існують незалежно від індивіда або його перцепції.

Основні характеристики терміну "реалія":

1. Об'єктивність: Реалії є об'єктивними фактами або явищами, які існують незалежно від суб'єктивних переживань чи інтерпретацій. Наприклад, природні закони, економічні умови, соціокультурні практики тощо.

2. Фактичність: Реалії базуються на фактах та конкретних даних, які можна спостерігати, вимірювати або досліджувати. Вони відображають реальний стан речей.

3. Незалежність від індивідуальних уявлень: Реалії існують незалежно від того, чи відомі вони конкретній особі чи чи не усвідомлюються ними. Наприклад, економічні умови країни існують, навіть якщо конкретна людина не має про них інформації чи не розуміє їх.

4. Різноманітність: Реалії можуть бути дуже різноманітними і включати в себе різні аспекти суспільства, економіки, культури, природи і т. д.

Таким чином, термін "реалія" використовується для опису об'єктивних та фактичних аспектів життя, які можна спостерігати та досліджувати, незалежно від індивідуальних уявлень чи переживань.

Переклад реалій – це частина великої і важливої праці перекладача. Існують певні труднощі при перекладі, коли потрібно точно передати національну та історичну особливість певного народу. Перекладач зважає на загальні теоретичні положення, використовує власний досвіт володіння мовами, фонові знання та, в першу чергу, на контекстуальні обставини у кожному окремому випадку та обирає найбільш відповідний спосіб перекладу.

Також, термін “реалія” зустрічається в праці Бурбак О.Ф. “Найтиповішою безеквівалентною лексикою слід вважати імена власні і слова, що позначають національно-специфичні реалії ” [Бурбак, с. 23].

В українському перекладознавстві термін “реалія” вперше вживає О. Кундзіч в 1955 році, який підкреслює при цьому неможливість перекладу реалій: “Я схильний вважати народні пісні аналогічними реаліям даного народу, що, як правило, не перекладаються ” [Кундзіч, с. 104].

Вл. Россельс бачить в реаліях “іншомовні слова, які позначають поняття, предмети, явища, які не використовуються тим народом, на мову якого твір перекладається, [Россельс, с.169]. Він вважає, що “реалія – це предмет, поняття, явище, характерне для історії, культури, побуту, життя того чи іншого народу країни, яке не зустрічається у інших народів ” [Так само, c.185].

Але на мій погляд, найглибше цю тему опрацьовували болгарські перекладознавці – С. Влахов та С. Флорін. Вони визначають реалії таким чином: “Це слова і словосполучення, що називають об’єкти, характерні для життя ( побуту, культури, соціального і історичного розвитку) одного народу і чужі для іншого ” [Влахов, с. 438].

В першу чергу Влахов і Флорін вказують на подібність реалії з терміном [Там само, c. 432]. На відміну від більшості слів, терміни визначають чіткі поняття, предмети та явища. Це однозначні слова, які часто входять до складу “міжнародної ” лексики. Серед них часто зустрічаються слова, які відносяться до конкретної історичної епохи. Все це можна сказати і про реалії. Більш того, на перетині цих двох категорій є ряд слів, які важко із упевненістю віднести до одної з цих категорій, а є ще й такі, які можна на законній підставі віднести до обох груп

Різниця між [терміном](http://ua-referat.com/Терміни) та реалією полягає в їх походженні. В той час, коли багато [термінів](http://ua-referat.com/Терміни) створюються штучно для найменування тих, чи інших предметів, понять і явищ, реалії завжди виникають шляхом природної словотворчості, і це цілком зрозуміло: “реалії – народні слова, тісно пов’язані, головним чином, із побутом народу”. При зіставленні цих двох понять термін – реалія, виявляються деякі характерні риси реалій як своєрідної лексичної категорії. Після того, як ми розглянули схожість і різницю між реаліями і термінами, можна вивести дефініцію поняття “реалія”. Багато вчених і фахівців давали визначення реалії, але на мою думку, найбільш повною і зрозумілою є дефініція Влахова та Флоріна: “реалії – це слова і [словосполучення](http://ua-referat.com/Словосполучення) народної мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, [характерних](http://ua-referat.com/Характер) для географічного середовища, культури, матеріального побуту або суспільно-історичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту; точних відповідностей на інших мовах такі слова не мають, а отже, не можуть бути [перекладені](http://ua-referat.com/Переклад) “на загальних основах ”, тому що вимагають особливого підходу ” [Там само, с. 438].

Отже, реалія - це термін, який використовується для позначення конкретних аспектів реального життя, які можуть бути відображені у мові. Вони представляють собою об'єктивні факти, обставини або явища, що існують незалежно від індивідуальних уявлень чи переживань. Реалії можуть бути пов'язані з різними сферами життя, включаючи культуру, історію, географію, економіку, політику та інші аспекти.

Наприклад, країнознавчі поняття, такі як "краєвиди", "національні свята", "традиції", є реаліями, оскільки вони відображають конкретні аспекти культури та історії певної країни чи регіону. Економічні показники, такі як "індекси цін", "рівень безробіття", також є реаліями, оскільки вони представляють фактичні дані про стан економіки.

У лінгвістиці та перекладознавстві, поняття "реалії" також використовується для опису слів або виразів, які важко або неможливо перекласти без втрати семантики чи культурного контексту. Відтворення реалій у перекладі може становити велике виклик, оскільки вони можуть мати унікальне значення або асоціації в мові-джерелі, які не завжди можна точно відтворити в мові-цілі.

**1.2. Структура реалій**

Структура реалій може бути досить різноманітною, оскільки вони включають в себе різні аспекти реального життя. Однак, загально кажучи, реалії можна поділити на кілька основних категорій або складових:

1. Соціокультурні реалії: Це аспекти життя, пов'язані з соціальними та культурними аспектами суспільства. Вони включають в себе такі речі, як мова, традиції, вірування, звичаї, соціальні норми, структуру суспільства та інші соціокультурні феномени.

2. Економічні реалії: Це аспекти економічного життя, такі як ринкові умови, рівень зайнятості, рівень доходів, інфляція, безробіття, стан галузей економіки та інші економічні показники.

3. Політичні реалії\*: Це аспекти, пов'язані з політичними процесами, урядовими структурами, законодавством, політичними партіями та іншими аспектами політичного життя.

4. Природні реалії: Це фізичні аспекти природи, такі як клімат, географія, рельєф місцевості, природні ресурси, екологічні умови та інші природні фактори.

5. Технологічні реалії: Це аспекти, пов'язані з технологічним прогресом, розвитком науки та техніки, винаходами та інноваціями, які впливають на спосіб життя людей та функціонування суспільства.

Ці категорії є лише загальними орієнтирами, і кожна з них може включати в себе різноманітні підкатегорії та специфічні аспекти. У цілому, структура реалій відображає різноманітність та складність реального життя в усій його множинності.

Що стосується структури реалій, то на питання, до якої категорії мовних засобів слід віднести реалії, фахівці не дають однозначних [відповідей](http://ua-referat.com/Відповідь). Більшість вчених говорять про “слова” – “лексичні одиниці”, і тільки інколи добавляють “словосполучення” [Кундзіч, Влахов]. В розумінні цих фахівців реалії – це тільки слова і словосполучення. Реалією може бути номінативне словосполучення тому, що до реалій прирівнюються кальки, які нерідко являють собою саме такі словосполучення. Іншою формою реалії є скорочення (абревіатури). Включення їх до реалій також логічне, оскільки вони являють собою стягнені в одне “слово” номінативні словосполучення. Дуже часто реалією можуть вважати [фразеологічні](http://ua-referat.com/Фразеологія) звороти, тобто стійкі словосполучення всіх типів, в тому ж числі ідіоми, прислів’я та приказки, багато з яких мають характерне національне або історичне забарвлення. Найкращою класифікацією реалій є класифікація Влахова та Флоріна, які розглянули реалії під різними поглядами. Класифікація реалій має на їх погляд: 1. Поділ за предметною ознакою 2. Поділ за місцевою ознакою (в залежності від національної та мовної залежності)

1. Предметна ознака

1.1. Географічні реалії: а) Найменування об’єктів фізичної географії, в тому ж числі і метеорології: [степ](http://ua-referat.com/Степ), [прерія](http://ua-referat.com/Прерія), солончак, торнадо; б) Найменування географічних об’єктів, пов’язаних з діяльністю людини: польдер, крига в) Найменування ендеміків: [ківі](http://ua-referat.com/Ківі), секвоя.

1.2. Етнографічні реалії: а) Побут: 1. їжа, [напої](http://ua-referat.com/Напої), побутові заклади та ін.: щі, чебуреки, кумис, ель, таверна, бістро, сауна; 2) одежа (включно: [взуття](http://ua-referat.com/Взуття), головні убори та ін.) і прикраси: кімоно, сарі, рукавички, [лапті](http://ua-referat.com/Лапті), сомбреро, кокошник; 3) житло, меблі, посуд та ін. обладнання: ізба, юрта, дівчача, горниця, амфора; 4) [транспорт](http://ua-referat.com/Транспорт) (засоби та “водії”): рікша, кеб, ландо, пірога, [ямщик](http://ua-referat.com/Ямщик), кебмен; 5) інше: сакви, махорка, [будинок](http://ua-referat.com/Будинок) відпочинку, путівка, кізяк. б) [Праця](http://ua-referat.com/Праця): 1) [люди](http://ua-referat.com/Люди) праці: передовик, [бригадир](http://ua-referat.com/Бригадир), фермер, грум, конс’єржка; 2) [знаряддя праці](http://ua-referat.com/Знаряддя_праці): мачете, бумеранг, ласо; 3) [організація праці](http://ua-referat.com/Організація_праці) (включно господарства): колгосп, ранчо, гільдія; в) [Мистецтво](http://ua-referat.com/Мистецтво) і [культура](http://ua-referat.com/Культура): 1) [музика](http://ua-referat.com/Музика) і танці: козачок, гопак, блюз, тарантела, рил; 2) музичні інструменти та ін.: балалайка, тамтам, кастаньєти, банджо; 3) фольклор: [сага](http://ua-referat.com/Сага), билина, частушки; 4) театр: кабукі, містерія, арлекін, петрушка; 5) інші мистецтва та предмети мистецтв: ікебана; 6) виконавці: трубадур, кобзар, скоморох; 7) звичаї та ритуали: коляда, вендета, конфірмація, тамада, ряжені, масляниця, рамазан; 8) свята та ігри: День Перемоги, Пасха, [День подяки](http://ua-referat.com/День_подяки), лапта, крикет; 9) міфологія: лєший, дід мороз, троль, валькірія, ельф, гном, килим-літак, вурдалак; 10) культ (прихильники та послідовники) і культові [будівлі](http://ua-referat.com/Будівлі) та предмети: лама, абат, мормони, квакери, дервіші; мечеть, пагода, розп’яття; 11) календар: вересень, бабине літо; г) Етнічні об’єкти: 1) етноніми: гуцул, кафр, тотонакі, баски, казах; 2) прізвиська ( звично шутливі або образливі): хохол, кокні, фріц; 3) найменування осіб за місцем проживання: габровець, канака, шоп, обердинець; д) Міри і [гроші](http://ua-referat.com/Гроші): 1) одиниці мір: [аршин](http://ua-referat.com/Аршин), ярд, пуд, десятина, акр, [четверть](http://ua-referat.com/Четверо), бушель; 2) грошові одиниці: лев, рубль, ліра, франк, песо, пенс, фунт стерлінг, долар; 3) простомовні найменування мір і грошей: осьмуха, сотка, четвертинка, двушка, п’ятак, бакс.

1.3. Суспільно-політичні реалії: а) Адміністративно-територіальний устрій: 1) адміністративно-територіальні одиниці: губернія, область, департамент, графство, воєводство; 2) Населені пункти: аул, станиця, хутор, стійбище; 3) Деталі населеного пункту: променад, ряд. б) Органи та носії влади: 1) органи влади: народні збори, сейм, рада, муніципалітет, верхня палата; 2) Носії влади: канцлер, лорд-мер, гетьман, хан, цар. в) Суспільно-політичне життя: 1) Політична діяльність та діячі: більшовики, ку-клукс-клан, віги, торі, есдеки; 2) Патріотичні та суспільні рухи (і їх діячі): партизани, карбонарії, західники, слав’янофіли; 3) Соціальні явища та рухи (і їх представники): бізнес, пабліситі, НЕП, лобі, стиляги, хіпі; 4) Звання, титули, звернення: бакалавр, князь, принц, містер, сер, мадам; 5) Заклади: облвно, загс, торгпредство; 6) Учбові заклади і культурні установи: десятилітка, коледж, ліцей, кампус; 7) Стани та касти (їх члени): дворянство, юнкерство, джентрі, дворянин, самурай, мужик; 8) Станові знаки і символи: червоний прапор, півмісяць, свастика, Юн’он Джек. г) Військові реалії: 1) Підрозділення: легіон, фаланга, табір, орда, сотня; 2) Зброя: арбалет, мушкет, ятаган, таран, фінка; 3) Обмундирування: шлем, кольчуга, кітель, ківер, бушлат; 4) Військові службовці і командири: отаман, єсаул, сотник, гардемарин, унтер.

2. Місцева ознака

2.1. В площині однієї мови: 1) Свої реалії – це більшою частиною одвічні слова даної мови: Хііт (heath – болотиста місцевість, покрита вереском), ель=ейл (ale - світле англійське пиво) 2) Чужі реалії – це або запозичення, тобто слова іншомовного походження в словниковий склад мови, або кальки, тобто по морфемні або послівні переклади найменувань чужих для даного народу об’єктів, або транскрибовані реалії іншої мови: Бринза (рум.), бізнес (ам.), супутник(рос.)

2.2. В площині пари мов: 1) Зовнішні реалії – однаково чужі для обох мов напр., фіорд – зовнішня реалія для рос., болг., або любої іншої мови, окрім норвезької 2) Внутрішні реалії – слова, які належать одній з пари мов, і отже, чужі для іншої мови напр., фіорд – для пари російської і норвезької мови – для норвезької мови буде внутрішньою реалією.

**1.3. Засоби перекладу реалій**

Переклад реалій з однієї мови на іншу може бути складним завданням через різницю в культурних контекстах та особливостях мов. Однак, існують деякі засоби та стратегії, які можна використовувати для ефективного перекладу реалій:

1. Еквівалентність: Під час перекладу реалій важливо шукати еквівалентні терміни або вирази у мові-цілі, які максимально точно відображають сенс і контекст оригінального вислову.

2. Пояснення та додаткова інформація: У деяких випадках, коли переклад реалій неможливий або недостатньо точний, корисно додати пояснення чи додаткову інформацію, яка допоможе розуміти контекст і значення вислову.

3. Адаптація: Іноді може бути необхідно адаптувати реалії до культурного та лінгвістичного контексту мови-цілі, зберігаючи при цьому основний зміст та ідею.

4. Співставлення: Порівняти реалії з аналогічними концепціями у мові-цілі може допомогти знайти більш точний та відповідний переклад.

5. Консультація з носіями мови та експертами: Залучення носіїв мови та експертів у відповідній галузі може бути корисним для знаходження належного перекладу реалій.

Наступними кроками при перекладі реалій можуть бути вибір оптимального варіанту перекладу відповідно до контексту та аудиторії, а також перевірка перекладу на належність і зрозумілість.

При перекладі реалій існує дві труднощі: відсутність в перекладацькій мові відповідності (еквівалента, аналога) із-за відсутності у носіїв цієї мови об’єкта, який ця реалія позначає. Необхідність, передати не тільки предметне значення (семантику) реалії, а також і її колорит (конотацію) – її національне й історичне забарвлення. Ця справа ускладнюється ще й необхідністю ураховувати цілий ряд обставин, які заважають дати одну на всі випадки життя відповідь. Безумовним є лише одне: “рецептів тут, як і в перекладі загалом, немає, і перекладач, ураховуючи загальні теоретичні положення і спираючись на володіння мовою, на свій досвід, чуття і картотеку, а, в першу чергу, на “контекстуальні обставини”, в кожному окремому випадку вибирає шлях, який підходить більш всього, а інколи є одним можливим.

Переклад реалій — це завдання, яке часто стає складним через специфічність культурних та соціальних контекстів, що відрізняються між мовами:

1. Транскрипція: У деяких випадках, особливо коли немає еквівалентного терміну в мові-цілі, може бути застосована транскрипція, коли оригінальне слово або фраза передаються у мову приблизно таким чином, як вони звучать у джерелі.

2. Калькування: Це коли слово або вираз перекладається безпосередньо, залишаючись незмінним або з незначними змінами, які дозволяють адаптувати його до мови-цілі. Цей метод може бути використаний, коли відсутній або неефективний еквівалент.

3. Пояснення: У разі, коли переклад реалії неможливий або важкий, можна додати пояснення або контекст, який допоможе читачеві зрозуміти значення терміну чи виразу.

4. Трансформація: Це метод, за якого оригінальний термін або вираз переробляються або адаптуються до нового контексту, зберігаючи при цьому основний зміст. Це може включати зміну форми слова, граматичних конструкцій або семантичних зв'язків.

5. Еквівалентне переведення: Це коли знаходять або створюють еквівалентний термін або вираз у мові-цілі, який найточніше відображає сенс та контекст оригінального вислову.

6. Консультування з експертами: Іноді найкращим способом перекладу реалій є консультування з експертами у відповідній галузі або носіями мови, які мають глибоке розуміння культурних аспектів обох мов.

Ці способи можна комбінувати для досягнення найточнішого і ефективного перекладу реалій.

Розглянемо ці засоби перекладу більш докладно.

Транскодування - це такий спосіб перекладу, коли звукова або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу. Дуже часто транскодування застосовується при перекладі інтернаціональних реалій. Головною позитивною якістю транскодування є його максимальна стислість. Завдяки транскрипції та транслітерації створюється певний експресивний потенціал: у контексті слів рідної мови транскрибоване слово виділяється як чуже, надає предмету, який воно позначає, конотацій небуденності, оригінальності. Але все ж використовувати цей прийом треба дуже обережно, так як перенасиченість тексту транскодованими реаліями не зближує читача з оригіналом, а навпаки віддаляє. Транскрипція реалії передбачає механічне перенесення реалії із іноземної мови в перекладацьку графічними засобами останньої із максимальним наближенням до оригінальної форми. Транслітерація реалії передбачає передачу літер, які складають англійське слово, літерами перекладацької мови (тобто українськими). Вибір залежить від характеру тексту та жанрових особливостей. В публіцистиці часто застосовують транскрипцію, у наукових текстах, де реалія є терміном, та перекладається відповідно терміном. У художній літературі переклад реалій залежить від характеру тексту.

При виборі між транскрипцією та перекладом реалій вагомим фактором є та роль, яку вона відіграє у тексті, її колорит, чи є вона своєю або чужою реалією. Для перекладу чужої реалії перекладач має підібрати найбільш відповідні засоби перекладу, для того щоб максимально повно та чітко розкрити значення слова. Своя реалія є досить складним завданням для перекладача як для розпізнавання так і для вибору між транскрипцією або перекладом. За словами Зовірчак Р.П. « звичні та привичні в мові оригіналу, ці слова та вирази в мові перекладу випадають із загального лексичного оточення, відрізняються своєю чужерідністю, через що притягують до себе досить велику увагу». [8, с.112]

Під терміном калькування розуміється дослівний або буквальний переклад. Наприклад «skyscraper» - хмарочос. Часто використовується і напівкалькування, що являє собою часткове запозичення слів та виразів, які складаються частково з елементів вихідної мови, частково з елементів мови перекладу. Описовий переклад - це такий прийом перекладу, коли слово замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова, при цьому опис не повинен бути надто докладним і складним. Гіпонімічний переклад - заміна видового поняття на родове, тобто передача реалії язиковою одиницею, яка має більш широке значення. За своїм значенням це прийом генералізації, який дуже часто використовується. Він дозволяє відмовитись від транскрипції та провести заміну понять, різниця між якими в умовах даного контексту незначна.

1. Транскрипція реалії передбачає механічне перенесення реалії із іноземної мови в перекладацьку графічними засобами останньої із максимальним наближенням до оригінальної форми: Whig – біг; Utah – Юта

Бажання, а часто і необхідність застосування транскрипції при передачі реалій зумовлена тим, що, таким чином, перекладач може одержати можливість перебороти дві вказані вище труднощі, але, якщо вибір між транскрипцією зроблений невдало, це може дуже ускладнити розуміння перекладу читачем. Транслітерація реалії передбачає передачу літер, які складають англійське слово, літерами перекладацької мови (тобто українськими): Waterloo – Ватерлоо, Murray – Муррей

2. Переклад реалії (або заміна, субституція) як засіб передачі її на перекладацьку мову вживають у тих випадках, коли транскрипція (транслітерація) за тих чи інших умов неможлива або небажана:

3. Запровадження неологізму – найбільш придатний після транскрипції шлях збереження змісту й колориту перекладаємо реалії: шляхом створення нового слова (або словосполучення) інколи вдається добитися такого ж ефекту. Такими новими словами, в першу чергу, можуть бути кальки та півкальки:

4. Кальки – це запозичення шляхом буквального перекладу (дуже часто по частинам) слова або звороту з наступним складанням перекладених частин без будь-яких змін. Класичний приклад – це слова Skyscraper – хмарочос; misleader – лжекерівник.

Дуже поширені кальки усталених словосполучень: People of good will – люди доброї волі; the United Nations Organization – Організація об’єднаних націй

5. Півкальки – це свого роду часткові запозичення, також нові слова або усталені словосполучення, але “складені частково із свого власного матеріалу, а частково з матеріалу іншомовного слова”: Carpet-bagger – саквояжник (сіверянин, який добився впливу та багатства на Півдні)

При калькуванні існує небезпека з’явлення в перекладі буквалізму, який зовсім непотрібен. І перекладач повинен використовувати цей засіб перекладу лише тоді, коли в українській мові дійсно відсутнє відповідне слово або словосполучення.

6. Освоєння – це адаптація іншомовної реалії; тобто надання їй на основі іншомовного матеріалу вигляду рідного слова: Фр. Concierge – консьєржка; нім. Walkure – валькірія

7. Семантичний неологізм – це нове слово або словосполучення, “вигадане” перекладачем і яке дозволяє передати смисловий зміст (склад) реалії. Від кальки його відрізняє відсутність етимологічного зв’язку з оригінальним словом: Seven-league boots – чоботи – швидкоходи

8. Приблизний переклад реалій застосовується частіше ніж будь-який інший спосіб. Застосовуючи цей спосіб удається, хоча і не досить точно, передати предметний зміст реалії, але колорит дуже часто є утраченим, тому що відбувається заміна очікуваного конотативного еквіваленту на нейтральний за стилем, тобто на слово або словосполучення з нульовою конотацією. Можливі декілька випадків:

Принцип заміни одиницею відповідно роду та виду дозволяє передати зміст реалії одиницею з більш поширеним (дуже рідко – більш вузьким) значенням, підставляє родове поняття замість видового. По суті справи, замінюючи вид родом, більш часткове більш загальним, перекладач застосовує відомий у теорії перекладу прийом генералізації: Cottage – будинок

Але такий переклад можливий, якщо дозволяє контекст.

Функціональний аналог – це “елемент остаточного вислову, який викликає східну реакцію у російського читача”. Цей шлях перекладу реалій дозволяє, наприклад, одну гру, незнайому читачу перекладу, “замінити іншою, знайомою”, або замінити один музичний інструмент іншим, “нейтральним”, не забарвленим у національні барви перекладацької мови, одну судину іншою, лише б аналог дійсно зображав функціональну заміну реалії, яка перекладається: Baseball – лапта, cricket – лапта

Часто функціональний аналог є зручним для передачі реалій-мір, зокрема, коли вони призначені для створення у читача якихсь якісних уявлень:

Сто пудів – дуже важкий, пара фунтів – небагато

Опис, пояснення, тлумачення, як спосіб приблизного перекладу застосовується у тих випадках, коли немає іншого шляху: поняття, яке не може бути передане транскрипцією, доводиться просто пояснювати:

The boys were playing fly up – хлопчики грали у м’яча; армяк – одежа із грубої тканини, puff – гра в кості

3. Контекстуальний переклад звично протиставляють “словниковому перекладу”, зазнаючи, таким чином, відповідності, які слово може мати в контексті на відміну від наданих у словнику. При цьому характерна відсутність якихось-то відповідностей самого перекладаємого слова, і його зміст передається за допомогою трансформованого відповідним чином контексту: Скільки коштує путівка на курорт? – How much are accommodations at health resorts?

Всі засоби передачі реалій в перекладі необхідно ув’язувати з тим, в якій мірі запроваджені слова, знайомі читачу; якщо вони незнайомі, не підказане часом значення реалії контекстом? Необхідно, щоб враження від перекладеної реалії у читачів було б таким же, як у носіїв мови, з якої реалія перекладена.

**1.4. Способи перекладу власних назв та імен**

Переклад англомовних власних назв та імен на українську мову може бути складним завданням через культурні та лінгвістичні відмінності між мовами. Однак, існують різні стратегії та підходи до цього завдання. Ось деякі з них:

1. Транскрипція: Цей метод передбачає відтворення англійського звучання імені або назви засобами української фонетики. Наприклад, "London" може бути транскрибовано як "Лондон".

2. Транслітерація: Це переведення знаків або літер з одного алфавіту в інший, за звучанням. Наприклад, "Washington" може бути транслітеровано як "Вашингтон".

3. Калькування: У деяких випадках, особливо коли ім'я або назва має специфічне значення, її можна перекласти слово в слово, зберігаючи оригінальний звучання. Наприклад, "Red Cross" може бути перекладено як "Червоний Хрест".

4. Адаптація: У деяких випадках, ім'я або назва можуть бути адаптовані до української мови, зберігаючи основну ідею. Наприклад, ім'я "John" може бути адаптовано до "Іван".

5. Збереження оригіналу: Іноді, особливо коли власна назва є добре відомою у своєму оригіналі, її можна залишити без змін, наприклад, "Facebook" залишається "Facebook".

Кожен з цих методів має свої переваги та обмеження, і вибір конкретного підходу залежить від контексту, мети перекладу та власних уподобань перекладача чи замовника.

Робилися спроби передавати українські особові та географічні назви в їхній справжній вимові в канадських та американських газетах і журналах, а під їхнім впливом і у видавництві «Дніпро», в англомовному журналі «Україна», а за ними і в київській газеті для української англомовної діаспори «News from Ukraine».

Таким чином, бачимо, що хоч перекладацькою діяльністю займалось і займається багато мовознавців, але не багато з них звернули увагу на питання перекладу власних назв.

На сьогоднішній день ще не встановлено абсолютно точних правил перекладу англійських власних назв на українську мову і навпаки. І це зрозуміло, адже повних еквівалентів на орфографічному, а тим більше на фонологічному рівні майже не буває, тому що звуки того самого класу навіть у близькоспоріднених мовах досить різняться між собою. Внаслідок цього еквівалентних трансформів на рівні звукового відтворення всіх українських власних та інших назв англійською мовою і навпаки бути не може.

Тим більше що деякі звуки нашої мови взагалі не мають відповідників у фонетичній системі сучасної англійської мови, де практично відсутня палаталізація приголосних, немає подовження приголосних, фактично відсутні прямі відповідники нашим приголосним (г, х, ц) тощо. Все це створює труднощі при передачі українських власних назв іноземними мовами. Зокрема й при відтворенні звукової (та орфографічної) форми українських особових (географічних) назв англійською мовою (як і англійських - українською) доводиться часом використовувати найближчі фонеми.

В більшості випадків українські власні назви та імена перекладаються на англійську мову способом транслітерації: Віра – Vira; Роман – Roman.

Однак, далеко не всі вони можуть перекладатися на англійську мову способом буквенної передачі слів. Це спричинюється тим, що не всі українські голосні та приголосні мають відповідні еквіваленти звуків (фонем) в англійській мові. До таких звуків та звукосполучень в першу чергу слід віднести ті, які передаються через букви або буквосполучення и, й, ий, ій, я, ю, є, ї; в деяких випадках ж, щ, х, г, ч, ц, і палаталізовані приголосні.

Звук [и] передається то через [і], то через [у]. Наприклад: Mykola/ Mikola,

Nemiriv/ Nemyriv, Vinnitzya/ Vinnytzia.

Це пояснюється відсутністю в англійській мові прямого відповідника нашому [и], який чи не найближчий за своєю звуковою формою до ядерної частинки дифтонга [ei], як у словах make, lace.

Але написання наших Лимар чи Спис як Leimar, Speis було б порушенням існуючої вже європейської традиції передачі звука [и] через [у].Тому наші Микола, Лебедин, Хотин, Марина, Микита, Кририло, Суми, Бровари тощо доцільно передавати так: Mykola, Lebedyn, Khotyn, Maryna, Mykyta, Kyrylo, Sumy, Brovary

Чи не найбільше клопоту завдають при передачі наших особових імен афікси – ий, - ій, які в переважній більшості випадків механічно (за польськими, чеськими та словацькими зразками) змінюються графемою у. Через це наші Салій, Мусійчук, Лановий переважно пишуться Saly, Musychuk, Lanovy.

Така перекладацька транслітерація не передає звукової структури наших афіксів. До того ж англійська мова має засоби для їх передачі.

[ій] - іі: Salii, Topchii,

[ий] – уі: Новицький – Novytskyi, Лановий – Lanovyi,

[ій] – іу: Пужій – Puziy, Топчій – Topchiy.

Завдання перекладача – відтворити особову назву в найближчій до оригіналу вимові будь-якою іноземною мовою.

Розглянемо детальніше найголовніші способи передачі найхарактерніших приголосних звуків і звукосполучень української мови за допомогою відповідних засобів англійської мови.

Так, глотковий звук [г] в іменах, прізвищах, географічних назвах і реаліях має скрізь передаватися близьким йому англійським [h], а не задньоязиковим [g]: Голуб –Holub, Solohub - Сoлогуб, Григір – Hryhir.

Зате наш задньоязиковий [n] має в англійській мові практично абсолютний відповідник [g]: Ґедзь – Geds, Геркуль - Gerkul, Гудзь – Guds.

Артикуляційно близькі в англійській та українських мовах тверді африкати [дж] та [дз], тому наші Джміль, Джура, Джанкой, Дзвінкове, Дзябенко, Джмелівська, Дзендзелівський можуть передаватися тільки через відчутно палаталізований [dz] і твердий [dz]: Jmil, Jura, Junkoy, Dzvinkove, Dzyabenko, Dzhmelivska.

Українському звукові [в] в англійській мові можуть відповідати або губно-губний [w], або губно-зубний [v], що зовсім відсутній в українській мові. Тому Васьків, Ващенко, Вінниця перекладається як Waskiw, Winnytsya, Waschenko.

Звуки [х] [ц] [щ] передаються буквосполученнями kh, ts, shch,:

Хома – Khoma, Хотин – Khotyn, Ховрах – Khovrakh, Харків – Kharkiv, Цимбал - Tsymbal,

Щербань – Shcherban, Шашкевич – Shashkevych, Щедрий – Shchedrii,

Принципи і способи передачі англійських особових /географічних назв українською мовою полягають у використанні наближених фонем (й графем), оскільки повних еквівалентів на орфографічному, а тим більше на орфографічному рівні майже не буває.

Так, при передачі англійських голосних та приголосних фонем українською мовою інколи існують кілька наближених варіантів. Щоб здійснити правильний вибір перекладу, слід звернути увагу на фактори, які спричиняють такі розбіжності:

- позиція фонеми в англійському слові, яке виражає певну власну назву;

- оточення фонеми в слові (з якими фонемами вона межує);

- походження власної назви;

- традиція перекладу назви на українську мову.

Таким чином, наступні звуки англійської мови можуть передаватися такими українськими буквами чи буквосполученнями:

[æ] як [a] і [е]: Angela – Анджела/ Енджела, Abel –Ейбел /Абель,

[u] як [а], [у] або й [о]: Ulrica - Алріка/ Улріка/ Ульріка, Justin – Джастін,

[o] як [о]: Oslo – Осло, Olivia – Олівія.

Подовжені голосні фонеми в англійських власних назвах при перекладі на українську мову змінюються короткими відповідниками голосних:

[а:] як [а]: Arnold – Арнольд, Vaduz – Вадуц, Charles – Чарльз, Clerke – Карл;

[o:] як [о]: Osaka – Осака;

[u:]: інколи [ju:] як [y]: Ukraine – Україна;

[i:] як [i]: Eton - Ітон, Bikini – Бікіні;

[ә:] як [е]: Palermo – Палермо, Hamburg – Гамбург, Burma – Бірма;

Англійські дифтонги, як правило, в українській мові змінюються подібними звукосполученнями, хоча й тут є деякі винятки:

[ai] як [aj]: Ira – Айра, Brighton – Брайтон;

[au] як [ay]: Down – Даун, Howell – Гауел;

[ei] як [ej]: Mabel – Мейбл, Beirut – Бейрут, Jane – Джейн;

[оі] як [оу]: Joy – Джой, Roy – Рой, Troу – Троя;

[әu] як [oy]: Rose –Розе, Snow –Сноу, Qwen – Оуен.

Не завжди, також, легко підбирати відповідні замінники англійських приголосних фонем в українській мові.

- [ð] замінюється на [т] чи [g], [z]: Cathie –Кеті, Carmarthen – Кармартен,,

- [θ] на [т] [с] та [ф]: Edith- Едіт, Dorothy - Дороті, Theodore – Теодор

- [ŋ] на [нг]: Angus -Ангус, Angola - Ангола, Bangui – Бангі

- [ŋк] на [нк] Sinclair - Сінклер, Spink – Спінк, Bronx –Бронкс;

- [r] на [р]: Ralph – Ральф, Romeo – Ромео, Victoria – Вікторія,

- [l] на [л] чи [л’] Wales – Уельс, Norfolk – Норфолк, Laos – Лаос,

- [w] на [в], [у]: William –Уільям /Вільям, Walter -Уолтер /Вальтер.

Ці та інші голосні і приголосні фонеми англійської мови, знаходячись в різних комбінаціях, у більшості випадках передаються на українську мову відповідно до загальних правил читання. Саме тому англійські власні імена також транскрибуються на українську мову.

Не дивлячись на значні розбіжності, які існують між фонетичними системами двох мов, ряд англійських власних імен передаються українською мовою способом транслітерації: Bart - Барт, Bill – Білл, Barbara - Барбара, Diana - Діана, Em - Ем, Flo - Фло, Linda –Лінда.

В деяких англійських власних іменах при транслітерації на українську мову упускаються або добавляються літери. Такий вид перекладу застосовують, коли справа стосується англійських власних назв зі специфічними орфографічними формами для того, щоб уникнути порушень традиційно встановлених правописних норм української мови: McIntosh - Макінтош, McDonald -Макдональд, Dinah - Діна, Longfellow – Лонгфело, Williamson - Вільямсон, McEnroe – Макенро.

Таки чином бачимо,що чітких і точних правил перекладу власних назв з української мови на англійську і навпаки немає.

Проте остаточні варіанти написання тих чи інших українських особових/ географічних назв англійською чи будь –якою іншою іноземною мовою мають іноді встановлюватися при співпраці лінгвістів з істориками та географами. Їх нагальною справою має стати сьогодні вироблення науково обґрунтованих правил адекватного відтворення національної форми засобів номінації іноземними мовами.

**ВИСНОВКИ**

У курсовій роботі на тему "Реалії як національно забарвлена лексика та їх відтворення у перекладі" було виконано усі завдання та зроблено наступні висновки:

1. Роль реалій у текстах та перекладі:

- Реалії відіграють важливу роль у текстах, вони відображають культурні, історичні та соціальні особливості конкретного народу чи регіону.

- Переклад реалій вимагає спеціального підходу через їх національно забарвлену природу, яка може бути важкою для відтворення у перекладі.

2. Стратегії перекладу реалій:

- У перекладі реалій можна використовувати різні стратегії, такі як транскрипція, калькування, адаптація або пояснення, в залежності від контексту та мети перекладу.

- Кожна стратегія має свої переваги та обмеження, тому вибір стратегії повинен залежати від конкретного випадку.

3. Вплив культурного контексту на переклад реалій:

- Культурний контекст відіграє ключову роль у відтворенні реалій у перекладі, оскільки він визначає значення та сприйняття цих термінів у мові-цілі.

- Перекладач повинен бути обізнаним з культурними особливостями як мови-джерела, так і мови-цілі, для досягнення належного перекладу.

4. Важливість контексту у перекладі реалій:

- Контекст є ключовим фактором у відтворенні реалій у перекладі, оскільки він допомагає визначити точне значення та інтерпретацію цих термінів.

- Перекладач повинен враховувати ширший контекст тексту та культурний контекст при перекладі реалій.

Під час написання курсової роботи була зроблена спроба розкрити якомога ширше національно – забарвлені одиниці та її місце в тексті. Сподіваюсь, що ця робота висвітлила національно-забарвлені лексичні одиниці в мові, розкрила шляхи перекладу та проілюструвала їх місце і значимість в тексті для розкриття та розуміння національного характеру та колориту країни мови оригіналу.

переклад лексичний транскрипція англомовний

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. Х. *Іноземна філологія*, 1985. С.234.
2. Гапонів А.Б. Лінгвокраїнознавство. Англомовні країни: підручник / А.Б. Гапонів, М.О. Возна. Вінниця: Нова книга, 2005. 464 с.
3. Гороть Е.І. Лексикологія сучасної англійської мови: навчальний посібник. К. : Либідь, 1996. 128 с.
4. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни. Т. 2. Д. : ДНУ, 2012. 350 с.
5. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни. Т 3. Д. : ДНУ, 2012. 426 с.
6. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчих аспект. *Іноземна філологія*. Львів.,1994. С.286.
7. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози). Львів.: Видавництво при Львів.університеті, 1989. С. 198.
8. Зорівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна. Теория и практика перевода. К.: А.С.К., 1985. С.164.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Вид. Нова книга, 2001. С.446.
10. Кундзіч О.Л. Творчі проблеми перекладу. Монографія. К.: Дніпро, 1973. С.264.
11. Мороз А.А. Реалія як об’єкт лінгвістичного дослідження : монографія. Бердянськ, 1999. 242 с.
12. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови: підручник Харків : Основа, 1993. 256 с.
13. Nikolenko A.G. English Lexicology. Theory and practice : manual / A.G.Nikolenko. Vinnytza: Nova Knyha, 2007. 528 p.
14. NTC’s Dictionary of the USA / Edit. by G.Kurian. NY: NTC Publishing Group, 1998. 237 p.
15. Olikova M.O. Theory and Practice of translation: manual / M.O.Olikova. Lutsk : Vezha, 2000. 170 p.
16. Polupan V. English-speaking countries: A cultural reader / V. Polupan, A. Polupan, V. Makhova. Kharkiv : Academia, 2000. 208 p.
17. Roget P.M. Thesaurus of English Words and Phrases / P.M.Roget. London: Longman, 1978. 958 p.
18. Sherman E. Across cultures: manual / E.Sherman. London: Longman, 2006. 160 p.
19. Wallace I. The Prize / S.Wallace. New York: Regan Books, 1971. 265p.